

WENHUA CHUANBO SHIJIAOXIA
YINGHAN FANYI LILUN YU SHIJIAN DE ZAITANSUO

文化传播视角下 英汉翻译理论与实践的再探索

朱 静◎著

 吉林大学出版社

文化传播视角下 英汉翻译理论与实践的再探索

朱 静◎著

贵州师范学院内部使用

 吉林大学出版社

· 长 春 ·

图书在版编目(CIP)数据

文化传播视角下英汉翻译理论与实践的再探索/朱
静著. —长春:吉林大学出版社, 2019. 11

ISBN 978-7-5692-5874-5

I. ①文… II. ①朱… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 245757 号

书 名 文化传播视角下英汉翻译理论与实践的再探索
WENHUA CHUANBO SHIJIAO XIA YING-HAN FANYI LILUN YU
SHIJIAN DE ZAITANSUO

作 者 朱 静 著
策划编辑 孟亚黎
责任编辑 代红梅
责任校对 王 蕾
装帧设计 马静静
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市人民大街 4059 号
邮政编码 130021
发行电话 0431—89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jdcbs@jlu.edu.cn
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 15.75
字 数 204 千字
版 次 2020 年 3 月 第 1 版
印 次 2020 年 3 月 第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5692-5874-5
定 价 76.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

当今时代,随着经济和文化全球化进程的推进,世界各国的交流愈发频繁。中国希望通过实施文化“走出去”战略,来扩大对外宣传,促进对外文化交流,使世界全面了解中国,塑造中国文化形象。而国外文化也在不断“走进来”,使中国更加深入地了解多元化的世界文化。可见,文化交流的过程也伴随着文化传播的过程,文化交流与传播对促进世界文化的融合与发展发挥着重要作用。

语言反映并承载着文化,文化制约并影响着语言。通过语言转换,翻译实现了操不同语言的人们之间的沟通和互动。翻译不仅是跨语言的交际行为,而且是跨文化的传播方式。翻译与文化传播有着密切的关系,因此在翻译实践中应重点考虑文化因素,从文化传播的视角出发来研究翻译。对此,作者精心撰写了《文化传播视角下英汉翻译理论与实践的再探索》一书,以期对英汉翻译研究的进一步发展略尽绵薄之力。

本书共包含九章。第一章和第二章对文化、传播以及翻译的基本概念进行了概述。第三章对文化传播与翻译的关系进行了解读。第四章对文化传播视角下英汉翻译的语言基础进行了探究。第五章对文化传播视角下英汉翻译的思想基础进行了论述。第六章至第八章对文化传播视角下英汉特殊词汇、英汉自然现象差异、英汉社交礼仪的差异及其翻译进行了详细分析。第九章对文化传播视角下英汉其他方面的文化差异及其翻译进行了说明。

本书从文化传播角度入手,对英汉翻译理论与实践进行了全面、细致的探索,具有以下几个鲜明特点。第一,本书以文化传播为基础和切入点来探讨英汉翻译,不仅视角新颖,而且符合社会

的发展潮流,为英汉翻译理论与实践研究指明了未来的发展方向。第二,本书首先从基础理论分析入手,概括论述了文化、传播以及翻译等基础概念,然后重点论述了文化传播视角下的英汉翻译实践,不仅做到了理论与实践的有机结合,而且逻辑缜密、结构合理。第三,本书语言通俗易懂,内容丰富翔实,而且实用性极强。无论是对于学生、教师还是致力于英汉翻译研究的专业人士而言,本书都有着重要的学习和借鉴价值。

为确保本书的严谨性与科学性,作者在成书过程中参阅了大量文献和专著,并引用了部分专家和学者的观点,在此一并表示衷心的感谢。因写作水平有限,书中难免有错误和疏漏之处,还望广大读者批评指正。

作 者

2019年7月

目 录

第一章 文化与传播概述	1
第一节 文化的基本概念解析	1
第二节 传播的基本概念解析	10
第三节 中国传统文化对外传播的价值	26
第二章 翻译概述	29
第一节 翻译的定义与过程	29
第二节 翻译的分类与原则	33
第三节 译者的基本素质	38
第三章 文化传播与翻译的关系解读	46
第一节 文化因素对翻译的影响	46
第二节 文化传播视角下翻译的原则	48
第三节 文化传播视角下翻译的策略	49
第四章 文化传播视角下英汉翻译的语言基础	59
第一节 英汉词汇差异及其翻译技巧分析	59
第二节 英汉句法差异及其翻译技巧分析	74
第三节 英汉语篇差异及其翻译技巧分析	80
第五章 文化传播视角下英汉翻译的思想基础	86
第一节 英汉价值观念差异	86
第二节 英汉思维方式差异	100
第三节 英汉时空观念差异	105

第六章 文化传播视角下英汉特殊词汇的差异及其翻译	108
第一节 英汉习语文化差异及其翻译	108
第二节 英汉典故文化差异及其翻译	115
第三节 英汉人名文化差异及其翻译	119
第四节 英汉地名文化差异及其翻译	128
第七章 文化传播视角下英汉自然现象的差异及其翻译	136
第一节 英汉山文化差异及其翻译	136
第二节 英汉水文化差异及其翻译	144
第三节 英汉动物文化差异及其翻译	149
第四节 英汉植物文化差异及其翻译	160
第八章 文化传播视角下英汉社交礼仪的差异及其翻译	171
第一节 英汉称谓语文化差异及其翻译	171
第二节 英汉委婉语文化差异及其翻译	176
第三节 英汉禁忌语文化差异及其翻译	185
第九章 文化传播视角下英汉其他方面的差异及其翻译	188
第一节 英汉数字文化差异及其翻译	188
第二节 英汉色彩文化差异及其翻译	194
第三节 英汉服饰文化差异及其翻译	199
第四节 英汉饮食文化差异及其翻译	209
第五节 英汉居住文化差异及其翻译	216
参考文献	234

第一章 文化与传播概述

文化与传播相互交织在一起,形成了人们在跨文化传播过程中所持有的视角。语言作为一种工具性的存在,是人们理解传播、文化与意识的关键所在。在文化传播过程中,文化、传播、语言这三个元素看似独立,实则密切结合为一个整体。本章从文化、传播的基本概念入手,对文化与传播进行概述,在此基础上分析中国传统文化对外传播的价值。

第一节 文化的基本概念解析

一、文化的定义

文化作为独立的概念于 17 世纪由德国法学家普芬多夫提出,这位学者给文化下了明确的定义:“文化是人的活动所创造的东西与依赖人和社会而存在的东西的总和。”^①此后,很多学者都对文化的界定做出了描述与解释。

美国学者阿尔弗雷德·路易·克罗伯与克莱德·克拉克洪(Alfred Louis Kroeber & Clyde Kluckhohn, 1952)在《文化:关于概念和定义的评述》一书中,归结了文化的 164 种定义,同时对这些定义进行了梳理:文化由两层行为模式构成,一种是内隐行为模式,一种是外显行为模式,这两种模式以象征符号来进行传递;

^① 王祥云. 中西方传统文化比较[M]. 郑州:河南人民出版社,2006:2.

传统观念是文化的核心,以由传统观念带来的价值最为突出;文化体系有两种意义,一是可以被视为行为活动的产物,二是对下一步行为活动具有决定作用。

美国学者戴维·波普(David Popenoe)对文化的定义比较全面,他认为文化应该由三个主要元素构成:“符号意义和价值观——这些都用来解释现实和确定好坏、正误的标准;规范准则——对在一个特定的社会中人们怎样思维、感觉和行为的解释;物质文化——实际的和人造的物体,它反映了非物质的文化意义。”^①

美国著名学者萨莫瓦等人(Samovar et al., 1995)也对文化进行了界定,他们认为“文化是一些人通过个人或者集体的努力,获取的包含知识、意义、态度、信仰、价值观、时间观、物质等在内的财富。”^②

莫兰(Moran, 2004)指出,文化是处于特定的社会情境之中的一系列文化产品,是人类群体不断演变的生活方式,包含着一套基于共有世界观的共有的生活实践体系。其中,文化产品是一种文化实体,属于物理层面,由文化社群以及文化个体创造或使用。文化社群包括社会环境和群体,文化个体的所有文化实践行为都是在特定的文化社群中发生的。^③

语言学家林奈尔·戴维斯(Linell Davis, 2004)指出:“文化是一个集合体,它集风俗、信仰、行为、价值、文化构式等为一体,在这一集合体中,人们可以相互学习和分享。”^④

我国学者对文化的内涵也有研究与阐释。例如,张岱年和程宜山认为:“文化既包括活动方式,又包括活动成果,是人类在征服自然世界时表现出的行为以及行为背后的思维方式。”^⑤

① 白靖宇. 文化与翻译[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2010: 3.

② Samovar, L. & Porter, R. *Communication between Cultures* [M]. Belmont, CA: Wadsworth Publishing Company, 1995: 47.

③ 侯贺英, 陈曦. 文化体验理论对文化教学的启发[J]. 时代经贸, 2012, (2): 16.

④ Davis, Linell. *Doing Culture—Cross-Cultural Communication in Action* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004: 24.

⑤ 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京: 科学出版社, 2007: 27.

联合国教科文组织在 2000 年发表的《世界文化多样性宣言》(Universal Declaration on Cultural Diversity)中使用的文化的解释为:文化是某个社会或社会群体特有的精神、物质、智力与情感等方面一系列特质之综合;除了艺术和文学之外,还包括生活方式、共同生活准则、价值观体系、传统和信仰。本书所探讨的文化内涵基本与这一文化解释等同。

二、文化的特征

(一)整合性

文化是各种要素构成的一个整合体系,体系的各部分在结构层面是互相联结的,功能上是互相依存的。爱德华·霍尔曾借用信息论和系统论的基本思想,根据人类活动的领域将文化分为十大“信息系统”,即互动、联合、生存、两性、领土、时间、学习、消遣、防卫和利用,每个系统既为其他文化系统所反映,也反映其他系统。此外他指出,这些系统相互作用,相互影响,所以文化研究者可以将任意一个信息系统作为起点,最后均能呈现一幅完整的文化图景。

文化既是稳定的,又是发展变化的。一般而言,人类的每一种文化都保持稳定的内部文化结构,体现为相对稳定的习俗、道德、世界观、价值观等,在面对外部文化冲击时,能确保自身结构保持稳定与平衡。同时,文化是发展变化的。生产力的发展,新的发明创造、新的观念的出现,政治上的突变,经济的全球化趋势,均能在某种程度上推动文化的发展变化。

(二)表现性

如前所述,文化具有外层和内层之分。人们的内层文化通过外层文化表现出来。因此,文化具有表现性。人是一种表现的动物。在创造文化的过程中,人类将认识世界的精神成果转化为外

显有形的行为方式,因而这些行为方式就构成了文化的表象,从而指导着人们的生活方向。人们一方面必须接受这些法则的规范和引导,另一方面又在这种文化中展现人生的意义和价值。正是因为文化具有表现性,所以文化和交际常常被放到一起去讨论。我们常常讨论的交际冲突,很多都是由文化误解引起的。在交际中,误解是常见的一种现象,要想尽力避免误解的产生而使交际顺利进行,就需要交际双方对同一行为表现具有一致或相近的解释。在交际过程中隐藏着一种潜在的危险,那就是差异,交际的顺利进行要求交际双方共享一套社会规范或行为准则。

(三)统摄性

每一种文化都具有一个或几个“文化内核”,这些内核具有极强的向心力,可以统摄其他各种亚文化。文化的这种统摄作用,可以使得文化在外界环境的巨变中仍然保持着自身的特色。例如,在中国的传统文化中,融自然哲学、政治哲学和伦理哲学为一体的“天人合一”世界观,以及“经国济世”等精神元素,作为中国文化的“内核”,一直发挥着“整合”作用。不同文化有着不同的“内核”,必然导致在价值观念、认知模式、生活形态上的差异,如果交际双方不能理解对方的文化,就会导致交际冲突。

(四)传承性

文化具有传承性,是人类进化过程中衍生和创造的一种代代相传的习得行为,对个体和社会的生存、适应与发展具有促进意义。也就是说,文化并非人类生来就有的,而是在社会化过程中逐渐习得的,每一个社会人只有依靠特定文化的力量才能生存与发展。

文化作为人的生存方式,具有个人与群体生活的基本职能。在某种意义上,“文化是为人类生命过程提供解释系统、帮助他们

对付生存困境的一种集体努力。”^①

人类对自身生存行为所做的解释,使共同价值体系得以形成。这种共同价值体系的制度化反过来对人们的生存行为起着规范作用,决定他们与自然界进行物质交换的方式,同时对他们在此生存活动中的相互关系进行调整。

(五) 进化性

当社会环境、时代特征变得跟以前不同,人们为了求得生存,不得不创造不同的文化,因为文化终究只是人们满足自身生存需求的手段之一。每一个时代都有与之前的时代不一样的地方,因此文化始终是在变的,就像人不可能经过同一条河流。

文化又像一个洋葱,剥开外面那一层,还有里面那一层。所以,文化分为外层文化和内层文化。外层文化是人们表现在行为举止上的文化,内层文化是思想上的文化,是外层文化的内在根源。国家、民族之间具有越来越多的交往,这其中必定包含着不同文化之间的交流。文化交流可能使得文化内部要素发生“量”的变化,“量”的变化也可能促使“质”的变化。事实是,佛教从印度传入中国后,就给中国传统文化添加了新的元素。外层文化要比内层文化更容易发生变化,并且变化得更多。也就是说,发生在衣、食、住、行等方面的变化要比信仰、价值观等方面的变化更加明显。

(六) 民族性

文化具有民族性特征。文化是特定群体和社会的所有成员共同接受和共享的,一般会以民族形式出现,具体通过一个民族使用共同的语言、遵守共同的风俗习惯,其所有成员具有共同的心理素质 and 性格体现出来。

文化植根于人类社会,而人类社会以聚居集中的民族为区分

^① 孙英春. 跨文化传播学导论[M]. 北京:北京大学出版社,2008:3.

单位,因此文化也是植根于民族的机体中。文化是一个由多种要素构成的复杂整体,在这个整体中,各要素互相补充、互相融合,共同塑造着民族性格。文化的疆界一般和民族的疆界一致。一个民族包含着不同的区域,在民族文化的大范围内,多种区域性文化常常同时并存。一个社会往往也包含众多民族,这些民族之间不可能保持文化的一致,因此在大的民族文化之下必定包括一些互有差异的亚文化。以下将中国文化作为例子,说明文化的民族性。

1. 以伦理人情为中心

在中国人的思维和行为方式中,有一个突出的特点,那就是乡土情怀。乡土情怀已经成为整个中华民族的特质。乡土情怀又是以伦理人情为中心的,所以中国人倾向于以伦理人情为中轴来处理人际关系。

中国文化以伦理人情为中心,首先体现在宗法制度上。中国文化产生于大河流域的内陆农耕生产模式,农耕的生产模式决定了人际的合作模式大多以家族为主。文化的这一特点导致了群体或民族中心主义,这是人类在交际过程中的普遍现象,人们会无意识地以自己的文化作为解释和评价别人行为的标准,显然,群体或民族中心主义会导致交际失误,达到一定程度时会带来文化冲突。家族是以血缘来维系人群关系,从而也决定了社会集结模式是以家族及家族体系为主导的,也继而决定了社会制度不自觉地选择一种伦理中轴的宗法制度。封建社会将氏族社会体系带上了历史舞台,由于地主阶级发育得不成熟、不完整,因此继承了氏族社会的家族体系。正是在氏族社会体系的强大影响之下,中国文化中的宗法制度才成为主宰社会的最大命令。其次,它还体现在中国人都很讲究道德感和责任感。古代先贤就教育人们要修身,要当君子,要为国家做贡献。这些也可以成为我们现代社会的道德准则。在中国传统社会中,道德是天然的评判尺度,违反了道德就会遭到社会的唾弃。

2. 凝聚力强

在世界文化体系中,中国传统文化是唯一一个从未隔断的连续的文化体系,这足以说明中国文化具有很强的内在逻辑性。在漫长的历史长河中,中国文化体系以其独特的物质文化和精神文化绵延传承下来,成为中国民族持续发展、进化的主要营养。中国文化具有顽强的生命力,不是没有原因的。中国文化是包容的,是开放的,更是融合的,虽然历经各民族的人侵,但是最终都向核心文化聚合。因此,我们可以看到每逢盛大的中国传统节日,海外同胞、海外侨胞要么回国,要么就在国外庆祝节日,他们都有着强烈的家国情怀。

三、文化的要素

文化由各种各样的材料构成,这些材料即为文化的要素。具体而言,文化的要素涉及以下几个方面。

(一) 语言和非语言符号

在人类的社会生活中,人们的交往和沟通均是通过语言符号与非语言符号实现的,在此基础上创造文化。此外,语言和非语言符号是文化积淀和储存的手段,各个文化要素需要借助语言和非语言符号体现出来,并传承下去。

(二) 地理环境

自然地理环境对于文化有着重要的作用。环境极大地限制了人们的生活,而“任何一种环境在一定程度上总要迫使人们接受一种生活方式”^①。

例如,就古希腊、古罗马而言,它们处于西方文化的源头,濒

① [英]雷蒙德弗·思. 人文类型[M]. 费孝通,译. 北京:华夏出版社,2002:33.

临海洋,土地较为贫瘠、稀少,物种类型较少,缺乏生活资料,大多依靠从海外换取。这就促使其航海事业较为发达,由此成了商业文化的策源地。受这样的生产方式影响,人们逐渐形成了独立思考、崇尚个性、追求变化与喜欢斗争的性格特征。

就中国而言,中国是一个典型的大陆型国家,地理环境较为封闭,多数地区都处于温带,气候适宜,多样化的山脉与河谷、平原环境为人们提供了相当丰富的生活资料,这样的地理环境使中国很早就形成了较为稳定的农业社会结构,与此相适应,中国民族性格主要是勤劳、本分、热爱和平。

(三) 认知体系

认知(cognition)是人类个体在心理活动下形成的,具体指“主体赖以获取知识与解决问题的能力”(孙英春,2008)。人类通过认知对客观世界有所认识,对周围世界的信息进行有选择的收集,同时就客观世界中的刺激做出相应的反应。

认知体系主要包括感知、思维方式、世界观、人生观、价值观等要素。从很大程度上来看,认知系统可被看作一个文化群体的成员评价行为和事物的标准。这一标准存在于人的内心,同时通过人的态度与行为得以体现。

认知体系是跨文化传播学重点关注的文化要素之一。对于不同社会文化或民族群体中的人而言,受生活环境与生活经验的影响,其认知也有所不同。

(四) 历史

历史是理解文化的中介。历史可以作为文化价值、文化理想及文化行为的起源。

历史主要是人类活动的过程与记录。文化是历史的一个重要组成部分。文化特性均能在历史事实中找到答案。

进一步说,文化的现实是历史的延续,现实中的文化要素均可在历史中找到其嬗变的轨迹。所以,要对某一文化现象有所理

解,既要关注其所涉及的内容,还要对其所形成的历史过程有所理解。

在文化与传播研究领域,“文化”与“历史”两个词一般是可以互换的。其原因在于历史是隐藏在文化深层结构中的要素,各文化都有其各自的历史。

(五)规范体系

规范(norms)是规定人们参与社会活动的共同标准,涉及习俗、道德、法律、制度等。规范对不同文化群体成员的活动方向、方法和式样进行了明确的规定。此外,各种规范之间互相联系、互相渗透、互为补充,对人们的各种社会关系和社会交往活动起着调整的作用。

(六)社会组织与家庭

社会组织是实现社会关系的实体。要确保各种社会关系得以实现和运行,每一种文化必须要构建一些社会组织。具体而言,保证各种社会关系运行的实体包括家庭、生产组织、教育组织、政治组织、娱乐组织等。其中,家庭(family)是在婚姻、血缘关系或收养关系基础上形成的亲属间的社会组织。

家庭是最古老、最基本的一种社会组织。家庭帮助了文化,告诉我们世界的样子及我们在世界中的位置:家庭将一个个生物机体转化为社会人,从孩童起传授人最基本的态度、价值观以及行为方式。人与人的一切社会关系与社会交往,均是基于家庭而形成与发展的。

(七)物质产品

文化的物质产品是经过人类干涉或改造的自然环境与创造出来的所有物品。建筑、计算机、汽车等都属于文化的物质产品,它们能体现出文化的价值观、需要、目标和关注所在。

物质产品与其他文化要素息息相关。物质产品“凝聚着人们

的观念、智慧、需求和能力,也为人们建立和开展各种社会文化交往,维系各种社会关系的结构、功能和秩序提供基本的物质依托”^①。

在中国文化中,“四大发明”就是重要的物质产品。它们传入欧洲后,为文艺复兴运动和新航路的发现做好了物质与技术层面的准备,而且在一定程度上推动了世界文明和历史的发展进程。

第二节 传播的基本概念解析

在日常生活中,人们总要与他人进行交流,传递各种信息。传播是指借助符号与媒介来交流信息的一种社会互动过程。在此过程中,人们用各种符号实现信息的交换,逐渐产生共享意义,并运用意义对世界与周围的事物进行阐释。

一、传播的内涵

在亚里士多德学派看来,传播是一个线性存在(linear)的过程。在这个过程中,信息从信息发送者经由渠道直抵信息接收者。20世纪最能体现亚里士多德学派特点的传播模型就是香农(Claude Shannon)和韦弗(Warren Weaver)提出的单向传播模型,即香农—韦弗传播模型。身为电机工程师的香农和韦弗最早致力于研究两个机器之间如何沟通交流。在他们的研究过程中,他们提出了一个模型并据此指出,信息在传播过程中并不受限于人们的意识活动(如解释);信息发出者对信息进行编码,之后信息经由一个完全中立的、对信息本身不会施加任何影响的渠道,传递给信息接收者,然后信息接收者再对信息进行解码。在信息传递过程中,一切对信息有影响的事物和现象均被视为传播的

^① 孙英春. 跨文化传播学导论[M]. 北京:北京大学出版社,2008:17.